

No. 48826

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Technical and Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009

Entry into force: *7 March 2011 by notification, in accordance with article III*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 3 August 2011*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009

Entrée en vigueur : *7 mars 2011 par notification, conformément à l'article III*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 3 août 2011*

إن المشاريع التي سيتم إقامتها في إطار هذه الاتفاقية، ستكون موضع إعداد اتفاقات منفصلة تتضمن مجالات التعاون والجهات المعنية بتنفيذها من كلا الفريقين.

إن التقدم الذي سيتم إحرازه بموجب هذه الاتفاقية سيتم تثبيته من خلال اجتماع تقييمي سنوي وبمشاركة المنسقين السوريين والأترك بالإضافة إلى ممثلين معنيين بالمشاريع وبناءً على موافقة المنسقين من كلا البلدين، وستعقد هذه الاجتماعات بشكل متناوب في كل من تركيا وسورية، وستتم مناقشة برامج التنفيذ السنوية ومراجعتها خلال هذا الاجتماع.

المادة /٣/

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في التاريخ الذي سيتم استلام آخر إشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية، والمتضمن استكمال جميع الإجراءات المحلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

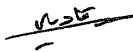
تبقى هذه الاتفاقية نافذة لمدة خمسة سنوات. وسيتم تمديد فترة نفاذها بشكل تلقائي لفترة خمس سنوات أخرى، ما لم يعلم أحد الطرفين الطرف الآخر بإشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء هذه الاتفاقية قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائها.

يمكن لأي فريق إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بعد دخولها حيز التنفيذ، من خلال إعلام الفريق الآخر وبواسطة إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، وما لم يقر الفريق الذي تقدم بالإشعار بسحب إشعاره خلال فترة ستة أشهر تلي طلب الإلغاء، فإن الاتفاقية ستعتبر لافية.

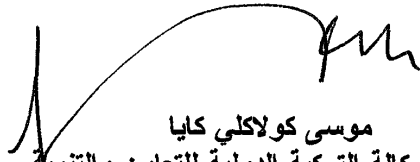
حرر في دمشق في ١٥ أيار ٢٠٠٩ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والانكليزية، جميع هذه النصوص لها ذات القوة، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الانكليزي.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

عن
حكومة الجمهورية التركية



ريما قادري
معاون رئيس هيئة تخطيط الدولة



موسى كولكلى كايا
رئيس الوكالة التركية الدولية للتعاون والتنمية

١٤. التخطيط الإقليمي.
١٥. مساندة جهود الحكومة الجمهورية العربية السورية في دعم وتطوير القطاع الخاص في سورية.

المادة /١/

ستقوم الحكومة التركية من خلال وكالة/نيكا/ بـ :

- أ- تأسيس مكتب لبرنامج التعاون (PCO) وتجهيزه.
- ب- تحمل النفقات المتعلقة بإنشاء مكتب لبرنامج التعاون (PCO) بما يتضمن نفقات الكهرباء والمياه والتدفئة والغاز.
- ت- اختيار واستئجار ودفع نفقات الأشخاص الضروريين للمكتب بما في ذلك الكادر المحلي لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ث- تأمين نفقات الرعاية الصحية والخدمات الطبية للكادر العامل في المكتب في حالات الطوارئ.
- ج- تأمين من خلال الشراء أو الاستئجار وسائل النقل الضرورية لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ح- دفع الرواتب ونفقات السفر الدولي للخبراء الأتراك.
- خ- دعم تكاليف دراسات الجدوى الاقتصادية.
- د- توفير كبار المستشارين والبرامج التدريبية لغرض تنسيق التعاون وبدون أي تكلفة.
- ذ- تسهيل تدفق المعلومات وفرص التفاعل الدولي من خلال مشاريع تتعلق بمؤسسات عامة وخاصة سورية.

المادة /٢/

ستقوم الحكومة السورية بتأمين:

- أ- توفير المعلومات الضرورية لفرق الخبراء أثناء فترة تحديد وتصميم وتنفيذ المشاريع.
- ب- تحمل أجور الموظفين السوريين المدنيين ممن يقومون بتقديم المساعدة لمشاريع وكالة نيكسا.
- ت- تسهيل إجراءات التسجيل لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ث- بذل أقصى الجهود لإعطاء الصفة الدبلوماسية لرئيس مكتب برنامج التعاون خلال فترة وجوده في الجمهورية العربية السورية.
- ج- المساهمة في تمويل مشاريع الوكالة التي سيتم الاتفاق على تمويلها بشكل مشترك بين الفريقين.
- ح- إعفاء البضائع المستوردة إلى أراضي الجمهورية العربية السورية أو تلك التي سيتم شراؤها في سورية بغرض استخدامها في مشاريع الدعم الفني في إطار برنامج التعاون الحالي من أي ضرائب أو رسوم مفروضة في سورية. بالإضافة إلى إعفاء الخبراء العاملين وعائلاتهم خلال فترة تنفيذ مشاريع التعاون في إطار هذه الاتفاقية من رسوم سمات الدخول ورسوم التسجيل المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون الاقتصادي والفني
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية (المشار إليهما فيما بعد
بـ: الفريقين).

قد اتفقتا على الترتيبات التالية لتنفيذ برنامج التعاون، بهدف تطوير العلاقات الاقتصادية
والاجتماعية بين بلديهما.

سيتم تنسيق برامج التعاون بين كل من الوكالة التركية للتعاون والتنمية في رئاسة مجلس
الوزراء للجمهورية التركية المشار إليها فيما بعد بـ (تيكا) وهيئة تخطيط الدولة في الجمهورية
العربية السورية.

ستقوم الحكومة التركية ومن خلال الـ (تيكا) بتقديم المساعدة الفنية من خلال مشاريع
محددة، بما يتضمن التدريب وإعداد دراسات الجدوى الاقتصادية للجمهورية العربية السورية
بالتعاون مع المؤسسات العامة والخاصة المعنية و تنسيق من قبل هيئة تخطيط الدولة.

سيقوم كل جانب بتعيين خبراء لتحديد وتحضير المشاريع في المجالات المذكورة أدناه،
وستتضمن هذه المجالات تغطية مايلي وبشكل غير حصري:

١. البنى التحتية والنقل وأنظمة الاتصالات.
٢. أنظمة الري.
٣. الزراعة والثروة الحيوانية.
٤. تأهيل المنشآت الصناعية.
٥. تطوير المشاريع الصغيرة والمتوسطة بما فيها الزراعية والصناعات الزراعية.
٦. تطوير القدرات الإدارية للكوادر الإدارية في الجهات العامة.
٧. السياحة.
٨. الصحة.
٩. البيئة.
١٠. التعاون العلمي والثقافي.
١١. تطوير مجمعات الطاقة.
١٢. نمذجة الاقتصاد الكلي.
١٣. تنمية الموارد البشرية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Agreed upon the following arrangements for the implementation of cooperation programme, aiming to promote economic and social relations between their two countries.

The cooperation programme will be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency under the Prime Ministry of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "TIKA" and the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic.

The Government of Turkey through TIKA will provide technical assistance through concrete projects, including training and preparation of feasibility studies to the Syrian Arab Republic by cooperating with related public and private organizations with the coordination of the State Planning Commission. Each side will assign experts to identify and prepare projects in the fields listed below. The fields covered will include but will not be limited with the following:

- 1) Infrastructure, transportation and telecommunications systems,
- 2) Irrigation system,
- 3) Agriculture and animal husbandry,
- 4) Rehabilitation of industrial facilities,
- 5) Small and medium business development including agro-business and agro-industries,
- 6) Strengthening of the management capabilities of local public administrations,
- 7) Tourism,
- 8) Health,
- 9) Environment,
- 10) Scientific and cultural cooperation,
- 11) Development of energy complex,
- 12) Cooperation on modeling of macro economy,
- 13) Cooperation on development of human sources,
- 14) Cooperation on regional planning,
- 15) Backing the efforts of the Government of the Syrian Arab Republic to